

倫敦ココア輸入協會賣買契約書（譯註）

原 猛 雄

この賣買契約書（Sales Contract）の資料は“The Cocoa Association of London Ltd. “(India House, 84, Leadenhall Street, London, E. C. 3) の一九五一年三月一日発行の『原價、運賃込價格渡條件に基くココア輸入協會契約書』(Official Contract for Cocoa, on Cost and Freight Terms) の Form A, 4”であつて、其書式の本文に譯註を加えたものである。尙を書式は其表面に原價、運賃込價格渡條件に必要な八項目から成る基本條項と契約諸條件に對する賣手の確認書（Confirmation of Contract for Cocoa on Cost and Freight Terms）の紙片と、更に裏面に於ける本協會としての契約上の本文以外の或は本文を補足する意圖での『規程、取締規則及び附則』（Rules, Regulations and Bye-Laws of the Cocoa Association of London Ltd.）とから出來てゐる。而して私の本契約書譯註の目的は、英國ではこの組合に比肩する例えば“London Cattle Food Trade Association,” “The London Oil and Tallow Trade Association,” “The Incorporated Oil Seed Association,” “London Corn Trade Association, Limited.” の如き優れた幾多の代表的貿易組合が倫敦に設けられて、夫々權威ある標準賣買契約書を有し而も大等の賣買契約書を貿易取引活動の中心としてゐるのが事實であるが、これを我國貿易商社の場合と比較して考察するならば、兩者間に可成りの相違を見るのが通例であり従つて賣買兩當

事者間の條件文意解釋上の相違が「クレーム」提起の相互原因ともなり、而も其紛争解決の方策に至つては些の基本的規定が設けられていないのが概して實情であるので、この資料では紙面の許す限り以上の隘路解決の手段と本組合の規程を努めて詳細に照會するにある。尙を英國のココア輸入業者の輸入取引相手先は主として西阿弗利加地方の産地業者で、麻袋入ココア豆(cocoa beans)一屯(一〇〇〇キロ、 \equiv 二二〇五封度)を取引單位とする。

We have this day the Contract for Cocoa with *The West African Supply Co., Ltd., Nigeria, British West Africa* upon the terms of this contract, and in accordance with the rules, regulations and bye-laws of *The Cocoa Association of London Limited, whether endorsed hereon or not: —*

弊社は英領西阿弗利加、ニゲリア、ウエスト、アフリカ、サブライ有限責任會社と、以下の本契約書の條件並に本契約書の裏面に記載あると否とに拘わらず倫敦ココア輸入協會の『規程、取締規則及び附則』に基き、本日ココアの賣買契約を取結^(註)す。

註 この場合契約當事者の資格が本人なりや代理人なりやを分明ならしめる點に關して“*The Rules, Regulations and Bye-laws of The Cocoa Association of London Ltd.*”(倫敦ココア輸入協會規程、取締規則及び附則)中で次の如く其據點を指示し
 y s & ° E “Brokers and/or others buying or selling shall be responsible as principals unless they name their principals before the time of concluding the contract, and insert their principals' name in the contract” (6)

Quantity and Price. 1

at.....

Cost and Freight, invoice or Bill of Lading weights and tare. Excess of percent. loss in weight cal-

culated on invoice or Bill of Lading gross weights, to be borne by sellers. Freight on shipping weight to be deducted from invoice, buyers settling as per Bill of Lading at port of discharge, unless freight has been prepaid.

(一) 數量と價格

送状または船荷證券面重量及び風袋、原價及び運賃込渡價格

送状または船荷證券面風袋込重量により計算の重量に於ける　パーセントを超過する部分の減量は賣手の負擔とする。船積重量に基く運賃は其運賃が前拂なれてさえないければ、買手が揚荷港で船荷證券に基き支拂う場合、送状より控除する。

註　海洋運賃の支拂方法または時期では所謂“Freight prepaid”と“Freight collected”とを指す。“Freight prepaid at destination”ともあるが、運賃前拂の場合に別として、運賃後拂、運賃揚地拂の場合に於ける運賃算出の基礎は貨物に對する揚地に於ける引渡重量 (delivered weights) に於けるものである。尙ほこの Delivered weight に基く運賃支拂算定の原則に就くは我國商法第七五五條 (運送品の重量、容積による運送貨) 運送品の重量又ハ容積ヲ以テ運送貨ヲ定メタルトキハ其額ハ運送品引渡ノ當時ニ於ケル重量又ハ容積ニ依リテ之ヲ定ムト規定する下よりもこれを承知し得る。

Insurance. 2 Marine Insurance, on the terms of and according to the Institute of London Underwriters' Cargo clauses, with Particular Average (warehouse to warehouse), current and available at time of shipment, and including all risks also War Risks, Strikes, Riots and Civil Commotions Insurance, on the terms of and according to the Institute of London Underwriters' War and Strike clauses, current and available at time of shipment, to be effected by buyers at their expense at the price of this contract. Satisfactory

Letter of Guarantee (or Policy of Insurance, if required), to be promptly deposited with sellers for their security.

(二) 保險。海上保險は『倫敦保險業者協會』の積荷約款の條款に據り、船積當時有効の分損擔保(倉庫約款付き)を條件とし、且つ全危険と船積當時有効の『倫敦保險業者協會』の戦争及び罷業約款の條項に據る戦時危険、同盟罷業、騷擾内亂危険保險をも含み、本契約の價格で買手の費用による買手の附保とする。買手は賣手への保證の爲め完全保證書(若くは要求ある場合保險證券)を迅速に提供すること。

註 原價、運賃込渡價格條件の場合は海上保險契約の附保に關する限りそれは買手の責任で、賣手は仕向地に於ける安全なる引渡に對し何等の義務を負わなむ譯である。従つてこの價格條件では例えは貨物が“Documents against Payment”である場合に於ては、貨物上の所有權は買手が現實に貨物代金を支拂ぬ限り買手に移轉せず、而も海上保險の附保は買手自身の側で彼自らの利益の目的で行うのであるから、賣手側としては保險證券に基く何等の權利を有せず、不幸にして海上の危険が貨物所有權の移轉以前に損害を伴い、而も買手は貨物に對する現實の引渡に應じていないと考えるならば、賣手はこの『原價、運賃込渡價格』條件の契約に據る限り、極めて不便利な立場に置れると見るの外はない。而してこの賣手側の當面する不便利は、所詮彼の荷爲替手形に於ける銀行買取の對象としての船積書類の價值を弱め、何等か例えば附保の保證書の如きを買手に要請し以つて其船積書類の價值を増強する手段を講せしめるに至るものである。

Quality. 3 Quality on arrival to be

If inferior thereto & fair allowance to be made, the same to be settled by arbitration, such arbitration to be demanded within twenty-eight days of the final day of landing.

(三) 品質。仕向地到着の際の品質は

であること。若し劣等格外品混入の場合は公正な値引を爲し、且つ仲裁により解決する。但し仲裁は貨物陸揚最終日から二十八日以内に要求すること。

註 品質規格と雖つは次の定義が “The Rules, Regulations and Bye-Laws” 中に掲げられてゐる。 “The definitions of quality for West African Cocoa shall be as follows:— Good Fermented quality to be basis five per cent. staley and five per cent defective beans. Fair Fermented quality to be basis ten per cent. staley and ten per cent. defective beans. Fair Average quality to be basis twelve per cent. defective beans.” 即ち規程では、公平品質は中級品 (fair average quality) 以下は上級酸酵品 (fair fermented quality) と特上級酸酵品 (good fermented quality) とを定めてゐるが、中級品以下は所謂下級格外品 (inferior quality) と云ふこととなる。揚地到着時の品質が如何なるものであるべきかを就き “London Cattle Food Trade Association” の規程では、品質條件を見れば “Quality—At time of loading to be fair average of the season's shipments.” “At time and place of shipment to be about as per sealed sample marked in the possession of (品質は積荷時期に當該季節船積品の中級品と均しこと。積荷時期と場所と於ける封緘見本品と略均しこと) とあるが、一八九三年、物品賣買法 (Sale of Goods Act, 1893) では品質條件として見本と準據し得るものゝ場合は次の如く規定してゐる。即ち “In the case of a contract for sale by sample—There is an implied condition that the bulk shall correspond with the sample in quality. (Sale by Sample 15, (a))

Shipment. 4 To be shipped during the months of _____ to _____ direct and/or indirect. Sellers not to be responsible by steamer or steamers from _____ to _____ for any case of force majeure, causing delay in shipment. The name of the steamer or steamers, marks and full particulars to be declared to buyers in writing with due dispatch.

四船積。船積は直接及び、または間接に　より　まで本船で　ヶ月の期間内にこれを行う。賣手は船積遅延を招く天災、不可抗力の場合に責任を負うことなし。本船々名、貨物荷印、其他積荷に關する明細は凡て正當な發信文書で買手に通告する。

註　本船と取引の譯語は “The Rules, Regulations and Bye-Laws” に規程する。 “In all cases the word “steamer” is understood to include any full-powered primarily engine driven vessel.” に相當し、所謂 “steamships” の外に “Motor driven vessels” をも含むものと解せられる。次に船積遅延を招來する原因としては、其理由を賣手側の主として過意を求め、場合と、逆を買手側の過意、特に信用手當の過意を求めめる場合とがあるが、夫等即ち過意を基く船積遅延に就ける條件は規定されつゝない。但し天災、不可抗力と解せられる諸原因に基く船積遅延に對する契約上の措置に就ては次の規程を適用する。即ち、

“Should shipments be prevented or delayed owing to prohibition of exports, loading port or ports being officially declared in quarantine, fire, strikes, lockouts, holdups, riots, war, revolution, or any other case of force majeure, the period of shipment shall be extended by one month, but should the delay exceed that month, the contract shall be cancelled for any quantity not shipped.

Weights. 5 The Cocoa to be weighed at buyer's expense at the port of discharge named in the contract and buyers shall furnish if required as soon as possible, a properly certified copy by accredited weighers, of landing weights. If shipped by more than one steamer, each shipmen shall be treated as a separate contract.

(五)秤量。ココア豆は本契約書に指定の揚荷港に於て買手の費用で秤量を爲し、買手は要求ある場合直ちて揚荷重量に就き公認検査人による重量證明書を提供するものとする。若し本船が一船舶以上の場合には、各船舶毎の船積は

本契約とは別個の契約として取扱れるものとする。

註 貨物が揚荷先到着の場合買手の秤量は揚荷數量が契約の數量条件に合致するや否やを確認し、従つて引渡數量の増減、品違等

を處しては買手として如何に處理すべきかの問題を有する。一八九三年、物品賣買法では次の三つの場合を規定した。即ち

- (1) Where the seller delivers to the buyer a quantity of goods less than he contracted to sell, the buyer may reject them, but if the buyer accepts the goods so delivered he must pay for them at the contract rate. (2) Where the seller delivers to the buyer a quantity of goods larger than he contracted to sell, the buyer may accept the goods included in the contract and reject the rest, or he may reject the whole. If the buyer accepts the whole of the goods so delivered he must pay for them at the contract rate. (3) Where the seller delivers to the buyer the goods he contracted to sell mixed with goods of a different description not included in the contract, the buyer may accept the goods which are in accordance with the contract and reject the rest, or he may reject the whole. (Sale of Goods Act, 1893, 30. Delivery of wrong quantity.) 賣手は買手に於て揚荷數量の確認せ、賣手は「契約履行の賣手側の義務」を正當に履行せしむべきなり。It is the duty of the seller to deliver the goods, and of the buyer to accept and pay for them, in accordance with the terms of the contract of sale. (Sale of Goods Act, 1893, Performance of the Contract. 27. Duties of seller and buyer.)

次に分割 (installment) または部分船荷 (partial shipment) の原則に關しては、本契約書は其利用を承認する。従つて本契約の場合買手としては賣手が何等かの理由——例えば收穫時期加、工時期の關係、集荷、船腹不足の關係其他——で積荷を分割運送しても契約條件の違反とはならぬが、然し、積荷分割上の一般原則は一八九三年、物品賣買法で規定する如く、
“Unless otherwise agreed, the buyer of goods is not bound to accept delivery thereof by instalments (31, Instalment

deliveries) であること云々迄もない。尤も積荷分割の場合は契約の上では其一二つが別個の契約であり、別個の取引であること勿論で具體的には貨物船積分割の結果は、當然に船積書類を伴う荷爲替手形作成の面でもまた別個の取引と解することにな
る。

Sampling and Supervision. 6 If to ports other than London, Liverpool or Southampton, the Cocoa to be weighed and average samples weighing approximately not less than 2 kilos or 4 lbs. to be drawn and sealed, in the presence of representatives of buyers and sellers, or if in London, Liverpool or Southampton, by the port of London Authority, Dock Companies or recognised Wharfingers. Failing sellers naming their representatives on or before the arrival of steamer, weights certified and samples sealed by accredited weighers and samples, and provided by buyers, shall be accepted by sellers.

(六)見本作成と監査。倫敦、リヴァプールまたはサウザンプトン以外の港に荷場の際は、コロンバ豆は買手と賣手代表者立會で秤量し且つ略二キロ乃至四封度以上の中級品見本を抽出封緘する。また倫敦、リヴァプール、またはサウザンプトンで荷場の際は倫敦港務部員、埠頭會社員若くは公認波止場所有人の手で秤量、見本の抽出封緘を行う。賣手が本船到着日または到着日以前に代表者の指名が出来ない場合には、公認検査人が證明した重量表と公認見本作製人が封緘した見本とは買手の提供する限り、賣手が受取るものとする。

註 見本による賣買に就て一八九三年、物品賣買法の規定するところを如くせよ。"Sale by Sample. (1) A contract of sale is a contract for sale by sample where there is a term in the contract, express or implied, to that effect. (2)

In the case of a contract for sale by sample—(a) There is an implied condition that the bulk shall correspond with

the sample in quality: (b) There is an implied condition that the buyer shall have a reasonable opportunity of comparing the bulk with the sample: (c) There is an implied condition that the goods shall be free from any defect, rendering them unmerchantable, which would not be apparent on reasonable examination of the sample.”

見本賣買の場合では現物に對する品質、規格の保證が契約書に明示されてゐると否とに拘わらず、假令明示されていない場合と雖も賣手の提供する現物と見本とは一致すべきであり、また買手は現物と見本の比較検品の機會を當然持つことを得るものであるから、本契約書に規定する如き賣買當事者間に於ける見本の摘出、検品の方法機會の取定め供與の約束は蓋し當然である。

Payment. 7 Payment to be made cash in delivery of Bill of Lading and/or Ship's Delivery Order on presentation. A certificate of origin shall be provided by sellers for Cocoa of British origin shipped to a British port. In the event of steamship being lost, payment shall be made by buyers against documents on presentation.

(七) 支拂。支拂は荷爲替手形呈示に當り船荷證券及び、または本船貨物引渡指圖書の引渡に對し買手が現金でこれを行ふ。原產地證明書は賣手が英國港に運送の英國向けココア豆に對し提供する。本船滅失の場合には支拂は荷爲替手形呈示の際、船積書類に對し爲さるべきものとす。

註 買手のココア豆代金支拂は荷爲替手形による取立銀行 (collecting bank) の取立に應じて行われるもので、代金支拂と引替に船荷證券、または時に本船貨物引渡指圖書を賣手に代る取立銀行より受取り、然る後夫等書類に基きココア豆の現物を本船より入手することになるのである。従つて其場合に於ける船積書類、就中船荷證券、本船貨物引渡指圖書は本來流通権利證券としての性格の下で既に賣手の土地に於て賣手より其指圖書に作成されてゐる管である。船荷證券や貨物引渡指圖書が権利證券 (document of title) なりとの解釋に就ては英國の一八八九年、問屋法に次の規定を掲げている。“The expression “document of title” shall include any bill of lading, dock warrant, warehouse-keeper's certificate, and warrant or order

for the delivery of goods, and any other document used in the ordinary course of business as proof of the possession or control of goods, or authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of the document to transfer or receive goods thereby represented." (Factors Act, 1889, Preliminary 1. Definitions (4) またこの種権利證券の移轉の方法で就ては同法は重かつ次の如く規定してゐる。"For the purposes of this Act, the transfer of a document may be by endorsement, or, where the document is by custom or by its express terms transferable by delivery, or makes the goods deliverable to the bearer, then by delivery." (Factors Act, 1889, Supplemental II) 又此はこの契約に基く支拂條件が『船積書類引換現金拂』である限り、現實貨物の引渡の有無が問題となる以前に代金支拂に代へ、船荷證券の引渡の有無が先づ問題となるわけである。而して現實貨物の引渡如何が第二次的問題性で留まる理由は、船荷證券が貨物引換證であり権利證券としての船荷證券の譲渡が先づ爲されなければ、貨物所有權の現實の移轉はあり得ないからである。従つて本船が航海中、其他碇泊繫船中不慮の出来事と滅失した場合、假令現實貨物の引渡が不能に陥入つても代金支拂は船積書類と引替に買手がこれを行わなければならぬこととなる。尙を一八九三年、物品賣買法は賣買兩當事者の危險負擔の觀點でまた次の如き見解を規定してゐる。曰く、

"Unless otherwise agreed, the goods remain at the seller's risk until the property therein is transferred to the buyer, but when the property therein is transferred to the buyer, the goods are at the buyer's risk whether delivery has been made or not" (Sale of Goods Act, 1893, 20. Risk prima facie passes with property.)

Arbitration. 8. Any dispute arising out of this contract to be settled by arbitration in London as provided for by the rules, regulations and bye-laws of The Cocoa Association of London Ltd., whether endorsed hereon or not, of which both parties hereto shall be deemed to be cognisant.

(八) 仲裁。本契約書から生ずる紛争は、凡て本契約による賣買兩當事者が認知せりと考えられる條項に就き、本契約書面に記載あると否とに拘わりなく、倫敦コロンビア輸入協會の諸規程、取締規則及び附則に據り、倫敦に於て仲裁に於てこれを解決する。

註 紛争發生の場合に於ける本協會の仲裁による事件解決の方法及び其制度は大略次の如くである。

(A) In the event of dispute each party shall appoint one Arbitrator and such arbitrators shall appoint an umpire the decision of the arbitrators or umpire as the case may be shall be final subject to the right of appeal. All Arbitrators and umpires shall be selected from the Panels of Arbitrators appointed by the Directors, All samples for arbitration purposes shall be lodged at the office of the Association, but at the discretion of the arbitrators the samples for arbitration may be transferred to a more convenient place for the purpose of arbitration, subject to being jointly resealed by the arbitrators, and held in safe custody for a period not exceeding three months by the arbitrator acting for the buyer or in his option returned to the Association by the arbitrators within three months. In the event of appeal the resealed samples shall be forthwith returned to the Office of the Association by the Arbitrators. (Arbitration Rule No. 3. The Cocoa Arbitration of London Ltd.)

紛争の場合は賣買兩當事者は各自仲裁人一名を指定し、この兩當事者の仲裁人が更に審判人一名を指定する。各場合に應じ仲裁人または審判人の判決は最終的である。但し其判決に對し上訴する權利を有する。仲裁人及び審判人は凡て組合理事の指定した仲裁

裁人名簿中から選出される。仲裁用の見本は凡て組合事務所に預けるが、然し仲裁人の判断で、仲裁人が再封緘を連帶で行うとか買手側の代理仲裁人が三ヶ月以内の期間安全な場所に保管するとか、または買手側の意見で三ヶ月以内には仲裁人から組合に返戻すると云う條件に従う場合には仲裁人一層便宜な場所へ大れを移すことも出来る。上訴の場合には再封緘の見本は仲裁人の手で豫め協會事務所へ返戻するものとす。

(B) In the event of one of the parties refusing to appoint an arbitrator, or neglecting to do so for seven days after notice in writing of such an appointment by the other (such notice to be delivered personally or left at the usual place of business of the party so omitting to appoint), or in case the arbitrators shall not within seven days after their appointment agree to an award or refer to an umpire, or in case after the appointment of such arbitrators or umpire they or he or any of them shall die, or refuse to act, or neglect to act, or become incapable of acting, and the party or parties with whom their or his appointment originally rested shall omit to appoint a substitute within three days after the notice of such death, or refusal, or neglect, failure or incapacity, then upon application by either of the disputing parties, and provided the applicant at the same time pays to the Secretary of the Association the sum of £3 3s., the Directors shall appoint an arbitrator or arbitrators, or umpire to fill the vacancy, or vacancies so arising. (Arbitration Rule No. 5.)

賣買兩當事者の一方が仲裁人の指定を拒否するとか、相手方によりかゝる指定に關しての文書による通告後七日間に其指定を怠る場合(かゝる通告は個人的に引渡すか或いは指定を省略した當事者側の通常の營業事務所に殘して置くこと)、或いは仲裁人が

其指定後七日以内に仲裁判決書に同意しないか、審判人に照會をしない場合、或いはまたかゝる仲裁人や審判人の指定後に彼等の死亡、仲裁行爲の拒否、無視、能力喪失の場合、而して最初に指定の衝に當つた當事者が仲裁人や審判人の死亡拒否または無視、過怠または能力喪失の通告後三日以内に代理人を指定することを省略する場合には、孰れか一方の紛争當事者の申込と、其申込人が直ちに協會書記長に三磅三志の支拂を爲したる上では、協會理事は其成員の充足の爲めに所要の仲裁人または審判人を指定するものとす。

(C) No award by Arbitrators (or an umpire) shall be questioned or invalidated on the ground that either of the arbitrators (or the umpire) is or was not qualified to act, unless objection to his acting is made in writing before the hearing of such arbitration is begun. (Arbitration Rule No. 7)

仲裁人（または審判人）の作成した如何なる仲裁判決書も仲裁人（または審判人）の孰れかの仲裁行爲に對する異議が仲裁の審理の始まる以前に文書で申立られる場合を除き、其資格を缺くとか、資格を缺いていたとかの立場で疑義ありとされ或いは無効なりとされることにならぬ。

(D) In case either party shall be dissatisfied with an arbitration award a right of appeal shall lie to the Panel of Appeal of the Association, providing it be claimed by notice given to the Secretary of the Association not later than 12 noon on the seventh day after the date of the award in the case of a party residing in the United Kingdom, and not later than 12 noon on the twenty-eighth day after the date of the award in the case of a party residing overseas (Sundays and public holidays and non-business days declared by the Association during that period not to count) and provided also that the

appellant, with the notice; pays to the Association the sums following by way of deposit and on account of the costs and expenses of the appeal, viz. : If the appellant be a member of the Association or belong to a firm or company having at least one nominee member in the Association, £ 21, and in any other case, £ 26 5s. A Board of Appeal shall have power to fix a further deposit to be made by either party. The arbitrators and/or umpire on application of either party before the award is signed shall have power to extend the time for appealing in any case in which they or he consider it just or necessary to do so, but such extension to be stated on the award. The Secretary may call upon either of the disputing parties to take up the Award of a Board of Appeal within seven days and in such case the party so called upon shall take up the Award and pay the fees as directed. (Arbitration Rule No. 14.)

賣買兩當事者の孰れか一方が仲裁判決書に不満足な場合に、若し英本國に居住せる當事者で仲裁判決書の日附後七日目の正午以前に、また海外に居住せる當事者で(日曜日、公休日乃至本協會の公示する營業日以外は期日に計算しな)仲裁判決日の日附後二十八日目の正午以前に協會書記長宛指示の通告に基き苦情を申立て、また若し上訴人が通告を俟つて協會に上訴費用の爲め供託金の形式で次の金額、即ち若し上訴人が協會員か、協會で少なく共一名の被指名會員あることを認めた組合または會社に屬する場合には二十一鎊、他の場合には二十六鎊五先を支拂うならば、上訴の権利が協會委員會に對して認められる。尚を上訴特別委員會は賣買兩當事者の孰れかを支拂うべき前記以上の供託金を決定する権限を有する。仲裁判決書の署名以前に孰れかの當事者の申請に就て仲裁人、または審判人が上訴の爲めの期間を擴張することを以て、正當なりとか必要ありとか考えた場合には其擴張の権限

を有する。但しかゝる期間の擴張は仲裁判決書に記載すること。協會書記長は七日以内に上訴委員會の仲裁判決書を採擇する爲め紛争當事者の孰れか一方を招致し得る。此場合招致された當事者は其判決書を受取り所定の手数料の支拂を爲す。

(E) The Panel of Appeal shall (in accordance with rules from time to time sanctioned by the Directors) in each case which is submitted to it for decision or investigation, elect by ballot or otherwise, as they may deem fit, five members from their own number to constitute a Board of Appeal, who shall exercise all the powers of the Panel in relation to such case, and before whom each of the disputing parties may, in accordance with the rules relating to arbitration for the time being in force, state his case. At the election of the said five members to constitute a Board of Appeal, the Panel of Appeal shall elect another member as an additional or reserve member, who shall be available and entitled to sit upon such Board of Appeal in the event of any one of the said five members being unable to act. (Arbitration Rule No. 10)

上訴委員會は(協會理事會が必要に應じ認承した規程により)判決または取調の爲め、同委員會に提出の各事件に就て、上訴特別委員會を構成する爲めに上訴委員中から五名を適當と考ふる投票其他の方法で選出する。而して其五名は當該事件に關する上訴委員會の權限の一切を實行し、紛争當事者は各自同特別委員會に於て仲裁規程に據り其事件に關する意見を陳ることが出来る。尙を上訴特別委員會を構成する五名の選出に當りては、上訴委員會は其裡の誰かが事件處理の出來なくなつた場合に上訴特別委員會に臨むに適し、且つ其權限を行使する爲めに追加、または豫備の人員として別の委員を選出する。

(F) An appellant shall have the right, at any time before the hearing of the appeal is begun, to with-

draw his appeal, subject to payment of such costs, if any, as the Panel of Appeal or Board appointed to hear the appeal may determine.

On notice of withdrawal being received from the appellant at least 24 hours before the time fixed for the meeting of the Panel of Appeal £ 12 12s. of the fee shall be returned, and on notice at least 24 hours before the time fixed for the meeting of the Board of Appeal, £ 6 6s., but on any later withdrawal no part of the fee shall be returned. (Arbitration Rule No. 15.)

上訴人は上訴審理開始前に於ては、何時でも其上訴取下げの權利を有する。但し上訴審理の爲め指定された上訴委員會または上訴特別委員會の限定し得る費用がある場合には其支拂を爲すこと。

上訴委員會日程前少なく共二十四時間以内に取下げの通告が上訴人から受取れた場合には手数料の十二先十二片が返却され、上訴特別委員會日程前少なく共二十四時間以内の場合には六先六片が返却される。但し二十四時間經過後の場合には手数料の返却はしない。

(G) The names of the members of the Board of Appeal shall be communicated to the parties when giving notice of the date of the hearing of the appeal. (Arbitration Rule No. 16.)

上訴特別委員會員の氏名は上訴審理日の通告を與えた時に紛争當事者に連絡するものとす。

(H) The parties to an arbitration or an appeal shall not be represented or appear by Counsel or Solicitor on the hearing of such arbitration or appeal unless in the sole discretion of the arbitrators, or umpire, as the case may be, or Panel or Board of Appeal, the case is deemed to be of special impor-

tance or questions of law are likely to arise upon which the opinion of the High Court of Justice may be required. (Arbitration Rule No. 17.)

仲裁または上訴に對しての紛争當事者は各場合に臨み仲裁人または審判人の自由裁量によるか、或いは事件が特別重要性ありと看做されるか、または法律上の疑義が高等法院の意見を徴することを要求する場合の上訴委員会または上訴特別委員会の自由裁量によるかの場合を除き、仲裁または上訴の審理に就き法廷辯護人または事務辯護人によりて代表され或いは出頭を求められることはなき。

(I) A party requesting a Special Case to be stated shall, within seven clear days from giving notice thereof, pay to the Association, by way of deposit and on account of the costs and expenses of or connected with the stating and argument thereof the sum of £105, or such larger sum as the Arbitrators, Umpire, Panel or Board of Appeal (as the case may be) may require, and shall on demand pay to the Association such further sum or sums, if any, as the Arbitrators, Umpire, Panel or Board of Appeal may from time to time require for or on account of such costs and expenses.

Unless the party requesting a Special Case complies with this rule, or alternatively, withdraws his application, then the application shall be deemed to have been withdrawn. (Arbitration Rule 18.)

事實陳述を要求する當事者は、其通告を興えてから七日以内に協會へ陳述論議の爲めの百五磅の金額、または仲裁人、審判人、上訴委員会または上訴特別委員会の各場合に應じ、要求し得る百五磅以上の金額、更には仲裁人、審判人、上訴委員会または上訴特別委員会が必要の都度要求し得る費用に對し、右記以上の金額を供託の形式で支拂うこと。事實陳述を要求する當事者が本規程に據るか、或いは其申請を取下げるかの孰れかを除き、其申請は取下げられたものと看做す。——昭和二八・九・二九——